









М П 69.

БУКВАРЬ
ДЛЯ
МОРДВЫ-ЭРЗИ.

Изданіе

І ФИЛИАЛ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.

КАЗАНЬ.

Типографія В. М. КЛЮЧНИКОВА.

Бол. Проломная ул., собств. домъ.

1892.

88888888

R.L.D.

MORDBI-373N

LAN AG 11

LAN AG 11

BAGAN
R. M. KIDWELL
JUNE

Б86266 Морд. Э.
3-16682

БУКВАРЬ ДЛЯ МОРДВЫ-ЭРЗИ.

Издание

І ФИЛИАЛ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.



КАЗАНЬ.

Типографія и Литографія В. М. Ключникова,
Бол. Проломная ул., собств. домъ.

1892.



Възвѣщеніе
1892-1893
Морд. Э.

КАЗАНЬ

РДД

МОРДВИ-ЭРЗН

Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозволяется. Сентября 28-го
дня 1892 года.

Предсѣдатель Совѣта Братства Св. Гурія **Никаноръ**,
Епископъ Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи.

ПАНДРО I

1892

Привосстановлено Миссіонерство Роднства.



Типографія и Литографія Л. М. Казанкова
Възвѣщеніе 1892-1893



МОРДОВСКІЙ ОТДѢЛЪ.

А а, Л л, К к.

А-л, л-а-к, к-а-л, к-а-к, а-л-к-а,
ла-ка-к; ка-ка.

ал ла-ка-к; ка-л ла-ка-к.

С с, О о.

С-ал, с-ак, ал-о, с-ок, со-ка, ос-
ка, о-ла-к, кол, с-кал, скал-ка,
са-ка, са-ка-ло, со-как, со-лак,
ко-лак, са-сак, са-са-н, са-са-са,
со-ка-са, со-ка-са-к, ал-кс, ко-ла-
са, ко-ла-са-к, сокс.

со-ка-со со-ка-к; сал-со со-лак;
о-лак-со кал; ос-ка-со ал ко-лак;
скал са-сак; со-ка ало ал; олак
ало кал; сал-со кал; о-лак ал-кс.

У у, Р р.

У-р, у-р-о, с-у-р, су-ро, у-ло,
ку-ку, кур-ка, ко-кур-ка, ку-рок,
ро-са, ра-ка, кор, кар-ке, сур-ке,
су-ке, уке, ру-ка, у-рок, су-рок,
кор-ка, лук, сук, куска.

Ку-рок сак. Кур-ка ал. Су-ро
со-кан. Уло ало сакало. Сурсо
сурке. Карке каркан. Салсо сукс.
Уросо оска карак. Кокурка
суск. Курка ал салак.

Т т.

Ла-т-ко, ла-т-о, ко-т-а, ор-та,
тор-та, ко-то, тол, кос-то, тос-то,
тус, тур, ту-ло, тар-ка, кат-ка,
ка-та, сокт, сукт, тур-ка.

Сат, са-сат, ка-сат, со-кат, лот-

кат, кор-тат, тос-ка, со-та, сотак,
салтак. од-үс д-үс д-оо д-о

Латало кото скалт. Курок касат.
Косто сат. Орта алкс. Кото алт.
Котасо сак. Тусто таркас лоткак.
Стакасто кортат. Косо сокат.
Тука суркс. Калт салтак.

Н н.

О-н, со-н, то-н, са-н, ко-на, то-
на, нал, нар, нан-ка, нул-ко, ра-на
то-нол, нос-кан, сор-нан, на-ран,
ус-кан, ра-кан, ка-сан.

Тон косто сат. Рана сокат.
Нанка артан. Ал каран. Сакалт
наран. Сока ускан. Кокурка
сускан.

Он, она, оно. Нас, нос,
носок.

Д д.

О-д, со-д, су-д, су-до, ку-до,
ку-да, ко-да, кар-до, у-да-ло, ун-до,
кан-до, нур-до, сардо, та-рад,
о-дар, у-далкс, ар-дан, у-дан, со-
дан, ка-дан.

Судалкс нардан. Калт кун-
дан. Кудат андан. Сукс кудо.
Од кудо. Од кудосо од тарка.
Судодо судос токадо. Алашасо
ардодо. Алашасо кандо ускан.
Скал одар. Нурдо удалкс.

Ш ш.

О-ш, а-ш-о, у-ш-о, а-ла-ша,
ка-ша, шакш, шукш, шта, таш-то,
рак-ша, какш, ал-ашо, корш,
нош-ка, кшна, у-шат, шан-тал,
ту-туш-ка, ко-кош-ка, лу-куш-ка.
Шта-тол, кор-шан, таш-тан, куш-
тан, кош-тан.

Каша шакш, Ашо кал. Корш
кундан. Ушат кандан. Алаша
Андан. Ташто кудо. Од кудос
Лукушва сустан. Алт-таштан.

П. п.

Ло-п-а, ла-п-а, то-п-о, пор, по-на,
па-нар, пу-ло, пу-локс, пу-лакш,
па-лакс, покш, пу-кшо, пулт, пушт,
пса-ка шапка, палка.

Понат наран. Пуло кодан. Пулт
ускан. Ашо панар оршан. Капкан
путан. Топо салтан. Лопат пурнан.
Паро шапка путан. Ал порксан.
Понан, пултан.

Пулт = сноп; пушт = толокно;
псака = кошка, ундо = дупло.

Посуда, потолок, полка, по-
душка, подарок.

В в.

По-в, то-в, ко-в, ло-в, са-лов,
а-ва, ава-ка, ва-кан, ва-ра-ка,
ту-во, ту-вор, ку-во, ку-ва-ка,
ар-во, кар-во, ту-ва, тур-ва, вал-
до, вакс, вал, валкс, кор-ма-рав,
кот-ку-дав, у-лав, ва-тракш. Ва-
нан, ванок.

Ков валдо. Ашо лов. Салов кал.
Ава туво. Карво кундан. Арводо
коршан. Пушто вакан кандан.
Кудос тол пуван. Тувор путан.
Варака кундан.

Варака=ворона; куво=корка;
вал=слово; скал=корова.

М м.

Ку-м, шу-м, у-м-а, тут-м-а,
ту-м-о, ла-м-о, мо-ро, кал-мо, кол-
мо, мушко, мас-тор, ма-тра-мо, ма-
ко-ро, мак-со, мар, мо-да, мок-шо,

сал-мукс, сал-ма, ув-ну-ма. Маш-
тан, ма-тран.

Кувака ума сокан. Моро
моран. Мушко коморо кандан.
Покш тумо кастан. Ламо калт
кундан. Сукс калман модас. Мо-
дасо ламо сукст. Мода ватракш.
Масторов пран.

3 з.

Ла-з, ва-з, ку-з, ко-з, та-з,
та-зов, ва-зов, ку-зов, по-за, о-зан,
ко-зан, ла-зан, оз-нан.

Орта лаз. Од ваз. Вазов
скал. Тазов туво. Мон ознан, а
тон козат. Озако ваксозон. Мон
тазов вакса озан. Казнат калман
модас. Ташто кардазом сокаса.
Озак тарказот. Поза вакан
кандан.

Мон. в м тозован, тон тазоват,
сон тазов.

Зола, золото, запон, мороз,
коза, запор, закуска, запад, за-
пас.

Ч ч.

Лу-ч, о-ч-ко, по-ч-ко, на-ч-ко,
ша-чо, по-чо, чов, чо-вар, ча-ма,
ча-во, ча-по, ча-па-мо, ка-ча-мо,
ча-ро, чу-ро, чу-мо, чапакс,
шарчав, човор. Кочкан, начкан,
вачкан, кучан, вачан.

Час, почка, кочка, дочка.

Ал. лун. М. Ашот чама. Чаво
кудо. Скал очко. Ашот чов.
Начко тарка. Кудо чапан. Пондо
почт. раман. Чуродо козан. Почко
тапардан. Човарто кандан. Покш
чумо, апаро.

Ж ж.

Шу-ж, но-ж-а, о-ж-о, у-ж-о,
ун-жа, ло-ва-жа, ра-ву-жо, тлан
пу-жа, шан-жав; о-да-жа; жу-жо,
ва-жо, луж-мо, пан-жу-ма. Пу-жан.
Лажнан.
Ожо лопа. Ожо пуло. Равужо
мода. Шанжав лондакс. Ожо
лопати кочкан. Ожо лопасо. Талт
артан. Ожо пуло кундан. Содов
кудо равужо. Кужосо морамо
карман.
Кожура — луч. Унжа — жук.
Сод — сажа. Шанжав — паук. Каж-
варч — крот. Уж, ужовна, жало,
жаворонок, кожа.
Г г.
Тол-г-а, пар-г-о, кар-г-о, кур-
г-о, ол-г-о, нол-го, га-ла, мор-го,

ал-га, лу-га, ро-га, кал-го, па-чал-
го, ор-гат, чал-га-мот, кол-ган,
но-гот, но-гай. Тарган, жчалган,
калган, жвалган.

Толга, почко. Толга парго
сустан. Пачалго, раман. Тумо
морго калгодо. Нолго нардан. Алов
валган. Оргат тарган. Ногай па-
лак.

Голова, нога, год, гора, город,
грош, галка.

Ф ф.

О-ф-то, ка-ф-то, чу-ф-то, но-ф-
та, фа-та, — чофт, пофт, тофт,
лофт, нуф-толкс, пу-ло-фто-мо.
ку-лофт, туф-тал, краф-тан, туф-
тан, срафтан.

Каршо сафт. Нофта раман.
Кафто, чуфт, ускан. Нолго наф-
тан. Лов-солафтан. Куфтолдан,

вандолдан. Стадас скалт крафтан.
Нофтасо алаша кундан. Күлофт
пултан.

Р Р

Ь Ь

Кал—каль; пар—парь; мон—
монь; каркс—карькс.

Карь, у-марь, му-корь, па-
карь, ка-ворь, поколь, нупаль,
аволь, вальма; вальмалъ, чаволь,
чуфтоль, кудоль. Ло-мань, сумань,
сапонь, нупонь. Арась, карась,
сась, совась, морась, кортась,
ванось.

Ломать, сумать, кальть, парьть,
умарьть, карьть, пакарьть, ка-
ворьть, умарьть. Моразь, кортазь,
ванозь, кодазь, сазь, куртазь.

Ломань сась. Мода поколь.
Судо каворь. Тумонь парь. Варь-
гат кодан. Мушконь карькст по-

нан. Кшнань каркс карксан. Каль
пулос нумоло совась. Кавонст
вальмат путан.

Я я.

Я-м, я-ла, ял-га, ял-го, а-л-я,
па-ля, ку-ля, ко-му-ля, ку-я, ям-ся,
яр-мак.

Ва-ря, мо-ря, го-ря. ва-дря,
пря, пря-ка, у-ряш, у-ря-дна.
А-тя, а-тя-ка, а-тякш, па-тя, пак-ся,
ся-нав, сял-го, ко-сяк, о-зяс,
ож-дя, ко-ня, ав-ня, ба-ня, ко-
нямс, манямс.

Мон паксяв ялго молян. Парт
кулят сасьть. Топонь пряка па-
нян. Ям каян ярсак. Паро ялга
марто ошов молян комулянъ ра-
мамо.

И и, I i.

И-сяк, и-ля, и-за-мо-т, ирь-диз,
ись-тя, ки, чи, у-ли, инь-дерь,

вирь, уи, му-и, ту-и, са-и, ва-и,
ка-и; сі-я, ті-я, пі-я, лі-я, а-жі-я,
ча-ви, на-ви, со-ви, пу-ви, чу-ви,
мо-ли, си-ми, си-зи, пу-пи, ко-ли,
коль-ги, нарь-ги, пур-ги, тар-ги.
Авам, шуж нуи, монь, нискама
ули. Исяк паксяв якинъ, изамот
ускинъ. Яки, паки, од аля, Ламо
иля, корта. Ки сасъ? Ков якитъ?
Исьтя, иля, корта. Колмо, алт
пидинъ.

Е.е.

И-е, се, те, ве, пе. се-я,
пи-ре, су-ре, те-ле, пи-ле, ве-ре,
ве-ле, ре-ве, ке-че, ке-ме, че-ке,
ке-пе, пи-же, не-же, се-ель, пе-
ель, че-ерь, сеи, теи, неи, веши.
Чече недля чи. Исяк, вирев
якинъ, покш, тумо, керинъ. Узере
кечке, теян. Кепе, иля, яка,
пильгетъ, лазновить.

E e

Ё-н, ё-жо, ё-жов, ё-жо-ва, ё-ло,
 ёвкс, ёвкс-ке, сёр-ма, сёр-мав,
 сёвонь, лём, лём-зёр, ёнкс, ён-
 дол, ё-зан, ёртан, ёфтан, сёпан,
 сёвнан. Лёмзёрс молян. Калень ёлос
 илше иля керя. Ломань марто
 иля сёвно. Сёрма сёрмадан.
 Ёвкс ёфтан.

Ёж, ёрш, лёд, мёд, рёв, тёс,
лён.

И И.

Ой, кой, пой, той, свай, май,
вай, лей, пей, ней, чей, кей.

а-вай, те-тяй, па-тяй, ле-ляй,
су-во-зей, ой-ме, кой-ме, тей-терь;
на-вой.

Ой-мак, лай-шек, лый-нек, чій-

нек, кай-сек, вай-сек, уй-нек,
май-сек, вей-ке, ней-ке, мей-ле.

Пиче кудо, пой кудо, пой
кудосо, пой срипка. Той пряка.
Тейтерень пряка. Од койме теян.
Патяй ков молят.

Ю ю.

Ю-р, юрт, юд-ма, ют-ко, юр-га,
сю-ро, сю-ва, сю-вакш, сю-воркс,
сю-рофт, сүпав, сү-ло, сү-ко-ро,
тю-ря, сүл-мо, тю-жа, сүл-га-мо.
Сю-дан, сү-ван, сү-вор-дан, сү-
пал-га-дан, сүл-ман, сү-ку-нян,
ютан, ютафтан.

Юдмасо юводан. Сүро видян.
Кафто пандо юткова ютан. Мо-
нень налксемс а ютко. Шачи
сүро шачозо, ажияшка олгозо,
ал тюжашка зёрназо.

Ы ы

Сы, сый, здый, сы-вель, сырь-
не, лыт-ка, тыг-най, злы-дарь.

Ма-зы, ко-зы, мо-ры, кор-ты,
ар-ты, сус-ты, пан-ды, кан-ды.

Мы, вы, осы, усы, комары,
дым, дыня, дыра, козы, морозы.

Равужо модас суро шачи.
Кудо прясо письмар моры.
Ёвкске ёфтан: вирев моли—кудов
ваны; кудов моли—вирев ваны.

Э э.

Э-ле, эрь-ке, эрь-ге, эк-ше,
э-зем, эзь-не, эс-ке, эч-ке, э-меж,
эрь-зя, эсь, эзь. Эй-какш, сэль,
сэ-ря, сэнь, сэ-пе, сэ-ме, сэть-
ме, сэль-ге, ёз-нэ. пи-зэ, кизэ,
стэ-е. Эрян, эряскадан, экшелян,
эрьгедян, эськелян, эчкэлгадан,
эфтян.

Этот, эта, это, этаж, экзамен.
Сэнь панар оршан. Ванды
эрьба недля. Эрьба недлядо мей-
ле сы инечи — мазы-чи. Вишка
шакшке—таньтей ямнэ. Карксась,
карксась патяка,—каркс пенензэ
эзъть сатот.

Б б.

Ба-ба, бо-дя, ба-я-га, ба-ля-га,
том-ба-ка, бал-дус, ба-зар, бу-ка,
ба-ран, лем-бе, крам-бас, кам-
брас, чом-болкс, су-бу-та, кум-
бря, гор-бун, за-бор, бу-ма-га,
бо-ло-то, бол-туш-ка.

Субута чине банят ушлить.
Авам мушконь томбамо тусь.
Томбака таркас ваят. Бодям ба-
заров моли, баяга рами Киякс
кунчкасо ашо кумбрине. Эряк
шумбрасто. Горбун туво мезъть

артлят? Нарань сакал мезьть
кевсьнят?

Ц ц.

Ка-ця, ру-ця, па-ця, цё-ра,
цё-ко; цё-кань-сю-ро, цёт-мар;
цё-ки-не, цяр-ка, ця-пор тик-ше,
лов-цо, цю-цёв, ка-ла-ця, ця-памс,
мо-ры-ця, ва-ны-ця, чій-ни-ця,
мо-ли-ця, цю-лан, цю-гун, цюлка,
цям-камс, цій-немс, цё-ка-демс,
цё-ле-демс, цё-кор-домс, эцемс.

Царь, отец, лицо, курица,
овца, цифра, ножницы, улица,
яйцо, заяц, конец, птица.

Озяс цёледи, цёков цёкорды,
киска ційни, туво цямки.

Цяпор тикшеть кочкан. Руця
викшнян. Паця сюлман. Цёкинеть
поволян. Цёра ломань работы.
Пивсума каця теян.

Щ=ШТЬ.

Щеме, щере, теще, пеще,
меще, щепка, щёлка.

Пеще — пешть; теще — тешть;
кищемс — кишть.

Ащемс, кищемс, щерьдемс,
пещамс, тѣкщадемс, лукщадемс,
лакщадемс, килькщамс, пищеф-
темс, кищефтемс.

Щеметь усксян, стога каян.
Щёлкасо налксян. Щере теян.
Кищеме моро моран. Щерьдеме
тонафлян. Ащеме якинъ. Адя,
ялгай, пещень кочкамо.

Тещеде скал-гак а ярцы. Ме-
нельсэ теще, вирьсэ пеще. Чуфто
верить, щепкат лифтить. Щеме
пряс варака озась.

Н-Н.

Панго, ланго, пенге, ленге,
тинге, пинге, ленге, сенксъ,
пенксъ, рун-го, онкс, понкст,
панкс, пинкс, онкшть, онгомс,
понгомс, тонгомс, рангамс, чэн-
гемс, янксемс.

Ашот понкст оршинь. Улав
пенге ускинь. Ленгень керямо
якинь. Пси кашланксо пракстат
ченгить. Оймем-гак ченксъ, кода
симем сась. Янксян, мейс ну-
заксто тонафлинъ.

Тинъге, тинъге, тинъгине!
Тинъге песэ эрькине, Эрькень
ламо калонзо, Калонь ламо ва-
лонзо.

Ашо руця ланксонзо—нилень-
гемень панксонзо.

РАЗСКАЗЫ О ДВУНАДЕСЯТЫХ ПРАЗДНИКАХ.

Рождество Богородицы.

Ирод Инязоронь пинкстэ Назарет опнэ эрясть кафто парт ломать — Иоаким да Анна. Сынст арасельть эйкакшост. Сынъ инялдозь вейшьть Пазоньть кецтэ эйкакш. Вешемстаньть сынъ алтызь эйкакшоньть эсьтензэ Пазостень. Пазось маризе сынст ознумасть, максь тенст тейтерь-эйкакш. Лем тензэ максьть Марія.

Введение во храм Пресвятыя Богородицы.

Когда Маріань топочть колмо іензэ, Иоаким да Анна ветизь сонзэ Іерусалимень церькувас, да максызь тозо эрямо. Маріань церькувас ильтизь тейтерь ялганзо курвастезь свеча марто, морафтозь. Архіерейсь совавтызе Маріань церькуванть главной потмос, козо кинень-гак, эсьтедензэ башка совамс а маштовиль. Церькувасоньть Марія эрясь кемнилее-іень топодьмес. Ловнокшнось молитват, ознокшнось, да кецэ тевсэнзэ тейсь.

Благовѣщеніе Пресвятой Богородицѣ.

Котоце ковсто Елизаветань пекиамодо мейле, Пазось кучизе Архангел Гавріилень Назарет лемсэ опос, Святой Тейтерь Маріанень, кона чіязель Іосифнень. Архангел Гавріил мерьсь Маріанень: „радувак, Марія,

Тоньт марто Пазось, Тон весе аватьне ютксо баславазят; вана Тон пекіят, да шачтат Цѣра, лем тензэ путат Исус; Сон ули Вере Пазонь Цѣра, Пазось макссазо Тензэ Давидэнь престолсьть; сон ули Инязорокс Іаконь кудонзо лантсо пингыень пинтс; сонзэ Инязоронь чистень не знярдож а ули“. Марія мерьсь ангелстень: „кода те ули монь пельдень мирдень апак сода?“ Ангелсь мерьсь тензэ: „тоньт лангозот валги Святой Дух, Вере Пазонь вѣй Тоньт вельятанзат, — секс тоньт пельде шачозесь-как ули Вере Пазонь Цѣра“.

Марія мерьсь: „Мон Пазонь кулсоныця ломанян, улезэ тень тоньт валот кувалт“. Ангелсь тусь.

Рождество Христово.

Іудейсэ Ирод Инязоронь пингкстэ, Римской Кесарь Августэнь пельде лись укас весе мастор ланксо ломатьнень сѣрмалемс. Се указоньт кувалт эрь ломанень савсь модемс эсь шачомо опозонзо прянзо сѣрмадстоמו. Марія марто Іосиф ульнестъ Давидэнь родонь, Вифлеем опосто; секс сынъ тустъ Вифлеем опос. Тесэ бѣдной чист кувалт сынъ лоткасть удомо Вифлеемень вакснэ модань карц, козо пиземе вене скотинат удомо панькшильть. Се весь манеель. Тесэ Маріянь сась шачтамо шказо. Сон шачтась Цѣра, тапардызе тетъкеме поц, да пугызе лувс. Истя шачсь минек Пазонок Исус Христос.

Срѣгеніе Господне.

Кавксоце чистэ Исус Христовнэнь Моисеень законь кувалт максть лем Исус.

Ниленькеменьце чистэ, шачмодонзо мейле, Іосиф марто Марія кандызь Исусонь церкувас, молитвань са-

еме. Се шкастонть Іерусалимсэ эрясь Паздо пелиця, сыре атя—Симеон. Сонензэ Святой Духонь вельде ёф-тазь ульнесь, што сон а кулы Христовость эсь сельм-сэнзэ неймеде икеле. Ней сон-гак сась церкувас, саизе Іисусонь кедензэ ланкс да мерсь: „Инязоро Пазом! Тон ней эсь валот кувалт сэтѣцтэ монь поддасамак. Монь сельмень неизь ней Тоньть ломатьнень идиманть, кона-тань Тон анокстык весе ломатьнень сельмест икеле. (Неія мон) язычникень валдомтума валдонть, да Изра-иль народонь сларазо“.

Крещеніе Іисуса Христа.

Кода Іисус Христовонь топоцьть колонькемень іензэ, сась сон Іордан лей ланкс Іоаннэнь прянзо лемдефтеме. Іоанн васня эзь лемть эснэнзэ, да кортась Тензэ: „монень эряви тонть кедцтэ прям лемдефтемс;“ а Іисус мерсь тензэ: „илимак кирьде, миненек эряви тей-мекс истя, кода сёрмадозь кувалманок“. Мейле Іоанн лем-дизе Сонзэ. Кода Іисус ведстэнтъ лись, менельсь вельк-снэнзэ кафтов явовсь, лангозонзо гулькакс валксъ Свя-той Дух; менельстэнтъ марявсь вайгель: „Те монь веч-кима Цёрам, сонзэ эснэ Монь_паро олям“.

Преображеніе Господне.

Іисус Христос сайнзе колмо тонафницянзо: Пет-рань, Іоаннонь, Іаковонь, да куйсь мартост Өавор лемсэ пандо пряс озномо. Озномстонзо сонзэ чамазо чи ладо валдомсь, одижанзо ловкс ашолпацьть. Се шкане састь ваксозонзо Ілія да Моисей, да кортасьть мартонзо, кода Сонзэ муцясызь Іерусалимсэ, да кода тензэ эряви кирь-демс. Тень неезь Петр мерсь Іисуснэнь: „Пазомок, вадря

миненек тесэ! Мерьть тенек теймеде тезэ колмо шалат (шатерт): вейкенъ Тонетъ, омбоценъ Моисейненъ, колмоценъ Иліяненъ“.

Петранъ ненъ кортлемстэ друкъ вельтинзе сынст валдо пель; пельсть поцто марявсь Пазонъть Тетянзо вайгель: „Те Монъ вечкима Цѣрам, Сонзэ эснэ Монъ пароям: Сонзэ кулсонодо!“ Тень марязь Апостолтнэ пек тандатьсть да теевсть прокъ кулозь: се шкане Іисус мольсь ваксозост, токадинъзе да мерьсь тенет: „стядо, илядо пель“. Апостолтнэ стясть да неизъ аньсяк Іисусонъ съкамонзо. Пандонъть присто валгомсто, Іисус кинень-такъ эзь мерьть ёфлемеде мезе сынъ нейсть, се шкас, знярдо ломанень Пѣрась куломодо мейле мекев вельми.

Входъ Господень въ Іерусалимъ.

Инечиде икеле кото чинъ апак топоть Іисус Христосъ тусь эсь тонафницянзо марто Вифаніясто Іерусалимс. Кода сынъ куйсть Елеонской пандо пряс, да пачкошьть Вифсаагія лемсэ велень коряс, Іисус кучинзе кафто тонафницянзо Петранъ да Іоаннонь да мерьсь тенет: „азьдо се веленьтень, коната ашти видстэ тынк карчо, тосто муйдядо содозь осёл, вашонзо марто; уктингъ сынст, да туингъ монень; кияк кевстядызь дерай—мейсь укнесынък, тынь мереле тензэ: Пазнэнь эрявить, сон нолдасынъзе тенък“. Тонафницянзо мольсть да тейсьть, кода тенет мерьсь Іисус. Сынъ туизь осёлонтъ, вельтизь эсь одижасост, Пазось озась лангозонзо, да ласьтё кармась ютамо Іерусалимев. Ламо ломать адлесьть эсь одижасост Сонзэ ки ланганзо; конат, конат керьсестъ чуфтонъ таратт да кайсестъ ки ланганть, сынсь весе сеерестъ: Баславазь Паз лемсэ сыця Инязорось, менель лангсо-якъ тензэ шнамо.

Воскресеніе Христова.

Недля чинь валське сорнозевсь весе масторі лангось. Валгсь менельстэ Пазонь Ангел Христозонь калмоньть лангс, саизе калмоньть кевсть, да озась лангозонзо. Калмоньть ванцтыцятыне тандадозь весе масторов пракшность. Мейле кода тенст память сась, чійсть сынь первосвященникненень да ёфнизь, мезе нейсть. Первосвященникне максть тенст ярмакт да тонафтызь ёфтлеме, што вемперк сынь весе матедевкшнесьть; се шкане сасьть Иисусонь ученикензэ да салызь теланзо. Ванцтыцятыне саизь ярмакнень, да весеменень истя ёфнесьть. Ломатне кемсть тенст. Еврейтне ней-так кемить тенень.

Вознесеніе Іисуса Христа на небо.

Ниленькеменьце чистэ Іисус Христозонь вельми-мадо мейле весе Апостолтнэ ульнесь Іерусалимсэ. Іисус сась тенст остатка раз, да мерьсь: „Мон кучан лангозонк Тетянь пельде алтазеньть; тынь уледе Іерусалимсэ се шкасьтенъ, знярдо валги лангозонк Пазонь війзэ“. Мейле лифтиньзе сынст Іерусалимстенъть Вифанія вакс. Кода сынне куйсть Елеонской панды пряс, Іисус кепединзе кедензэ, да баславинзе тонафниязно. Баславамодо мейле Сон кармась кепьтевме верев. Іисус куйсь менельс, да озась Тетяно видь пелев. Апостолтнэ Сонзэ мельга куватьс ваность, менельстенъ Друк, появасьть тенст кафто Ангелт, да мерьсть: „мейсь тынь аштитадо, да ванутадо менельсть лангс?“. Те Іисусось, конась куйсь менельс, таго истяжо сы, кода тынь неинк Сонзэ менельс кузьмеде“. Апостолтнэ сюкунясть Іисус Пазостень, да радувазь мурдасть Іерусалимс.

Сошествіе Святаго Духа на Апостоловъ.

Пазонь менельс кузьмеде мейле кемень чинь ютазь, Троицянь чистэ, весе Апостолтнэ, Пазость-Аванзо маро, да весе Пазостень кемиця ломатне марто, вейсэ ульнестъ ве кудосо, весемест сядо комсэ ломанель. Валське, вейксэ е часостоньть, друк менельстэ кепетець виев варма, да пещизе се кудоньть, конасо ульнестъ не ломатьне. Святой Духсь валксэ эрь вейке лангс толонь кель лацо. Ломатьне весе кармасьть эрьва кодамо кельсэ Пазонь шнамо. Се шкане Іерусалимсэ ульнестъ эрьва ёндонь ламо ломать. Кода варма шумсьть маризь, чійсьть ламо ломать се кудоньть вакс, маризь Апостолтнэнь разной кельсэ кортамодо, да дивазь вейкест-вейкест кевс-лестъ: „аволь весе-ли сынъ Галилейть, кода ино сынъ кор-тыть разной кельсэ?“ А конат ломатьне а содыльть ліят кельть, пеедэзь кортасьть: „сынъ, видна, предэзь“. Сестэ Апостол Петр арась седе сэрей таркас да мерсь ломатне-нень: „Израилень ломать, минь аволь предездянок, кода тынь арситядо, миненек Паз кучсь Святой Дух, конадо кортасьть пророкнэ. Тынь содыленк Іисус Назореень, ко-нась кучозель Пазонь пельде; Сон тынк ютксо тейсь ламо чудат, а тынь сонзэ максынк пежетев ломанень кец, да эксэ чавинк крест лангс. Те Іисусось куломо-донзо мейле мекев вельмесь; да куйсь менельс; Сон кучи-зе миненек Святой Духоньть“. Ломатьне кемсьть тенепь, да кевстизь Апостолтнэнь: „мезе миненек теймекс?“ Петр мерсь тенст: „кадынк пежетенк, да лемдеде Іи-сус Христозонь лемс, Паз пежетенк простясинзе, да кучи тенк Святой Дух“. Се чистэньть колмошка тыся-ча ломать лемцьть.

МОЛИТВАТ.

Тетянь лемс, Цёрань, Святой Духонь. Аминь.

Пазомъ! улезъ милостеть монень пезетевнень.

Пазонтъ Цёразо, Пазъ Иисус Христос, Тонситъ весемеде ванькс Аватъ, да весе святойтнень ознумасть ку-балт ванымизь минек. Аминь.

Шнамо Тентъ, Пазонек, шнамо Тентъ.

Менелень Инязоро, оймень важдыця! Тон виде Духат, эрва таркасоят, эрва мезе кенерьстят, эрва ко-дамо паро Тонтъ эйтэ лиси. Тон эрямонь максыцят: сак минек эйсэнек эряк, эрва кодамо аваньксэнек ваньськафты. Тонъ, паро Пазъ, минек оймене-как иди.

Святой Пазъ, святой виев, святой акулыця минек ванымизь. (Колмо разт).

Шнамо Тетяненъ, Цёранень, Святой Духнень, ней-как, эрва шкасто-як пингень пингс. Аминь.

Весемеде Святой колмовкс Паз, минек ванымизь. Пазонек, минек пезетенек ваньськафты. Инязоро Паз, минек апарт тевенек прости, Святой Дух, Тон эсь ле-метъ кисэ ваньськафты минек апаронек.

Паз ванымизь, Паз ванымизь, Паз ванымизь.

Шнамо Тетяненъ, Цёранень, Святой Духнень, ней-как, эрва шкасто-як пингень пингс. Аминь.

Менельсэ Тетянок! Тонть леметь валдомозо; Тонть
Инязорокс чить сазо: Мастор лангсо-як Тонть олят ме-
нельсэ ладо улезэ; чеченень эрявиця кше миненек тука;
кода минсь миненек апаронь теицятнень простятанок,
Тон-гак истя минек Тонеть теезь апаротнень прости;
манявмо оля тенек иля макст; душмандо-як идимизь.

Ломанень вечкиця Инязоро Паз, удомсто стязь
Тонть Эйс мон бажан да милостеть маро Тонть теветь
тейме эряскадан. Тонеть ознозь инялдан Тонть: макст
монень эрва шкасто, эрва тевсэ вй; ванумах монь
эрва кодамо мастор лангонь берянде, дяволонь мань-
чимадо. Совафтумах эсь пингтефтеме Инязорокс чизэть.
Тон ведь монь теицямат; эрва кодамо паронь максыця-
ят; Тонть лангс монь весе кемимам. Тонть эснэ мон
шкан ней-гак, эрва шкасто-як, пингень пингес. Аминь.

Ваны, Паз, Тонсиль ломанеть, баславик эсь инязо-
рокс чить, минек паро верашь кирдиця Инязоростень
АЛЕКСАНДР АЛЕКСАНДРОВИЧНЭНЬ карчонзо
молицятнень изнямс макст вй, эсь крестот вйсэ ван-
стык Тонсиль ломатнень эрямост.

Пазонь шачтыця Тейтерь, парокс теезь Марія, эрь-
гелек: Тонть маро Паз. Тон весе аватьнень ютксто ба-
славазят, потстот шачозесь-как баславазь. Тон минек ой-
менек идицянть шачтык.

Пазонь шачтыця Тейтерь, Тон алкукс шнамс эря-
ват: Тон минек Пазонть эрва шкасто шнавиця ванькс
авазоят; Тон Херувимтьнеде-як пароят; Серафимтьнеде-як
пек шнавозят; Тон тейтерькс чить апак смафт Пазонь
Валзо шачтык. Тонть эснэ, Паз Ава, минь шнатанок.

Пазонок, весемень сельть Тонть лаггс кемезь ва-
ныть. Тон тенст эрявикс шкасто ярсамс максат. Тон
эсь милостливой кедеть панжозь эрва оймень ули па-
росот пештят.

Пасиба Тенть, Христос Пазонок, Тон мастор лаг-
гонь ули паросот минек пештимизь. Менелень Инязо-
роке чизэть-как апак совафт илимизь кад.

Нишке Пазонок, кодамо пежетс мон чечень чине
совинь тевсэ, валсо, арсимасо, Тон паро чизэть, да лома-
нень вечкимат кувалт простямак монь: макст тень сэт-
ме, паро удомо; кучик эсь Ангелэть монь эрва кодамо
беряньде копачазь ванстомон. Тон минек ойменек,
киськенек ванстыця; Тонть эснэ минь шнатанок, ней-
гак, эрва шкасто-як, пингень пинкс. Аминь.

Верован ве Паз Тетяпень: Сон весемень кирди-
цяст; менелень, масторонь, мезе тенек неяви, а неяви.—
весемень Сон теицяст.

Верован ве Паз Иисус Христовизнь, Пазонь вейки-
не Цёрапстэнь; коната весе пингетнеде икеле Тетястон-
зо шачсь. Кода валдосто лиси валдо, истя Сон виде
Пазосто виде Пазокс шачсь. Сон шачозь-шачсь,—аволь
теезь; Тетянзо маро вейкеть; весе мастор лагксонтъ Сон-
зэ кувалт теевсть.

Сон минек ломатьнень кис, минек идиманок кис
менельстэ валгсь, да Святой Духонь вйсэ Святой Ма-
риянь пельде шачонь саезь ломанькс теевсь.

Понтій Пилатонь пингктэ минек кисэ Сонзэ крёсть
лаггс чавизь, Сон пиштефгезь кулось, да калмизь Сонзэ.

Колмо чинь трокс Сон мекев вельмесь, кода Эста-
дензэ сёрмадозель.

Мейле менельс кузезь, озась Тетянзо видьть пелевь.

Сон таго сы покш чисэнзэ кулостнень эритнень су-
дымо.

Верован Святой Духнень, эрямонь максыця Пазо-
стенъ. Сон Тетянстонзо лиси. Сонензэ-як истя жо эря-
ви сюкунякшномс, кода Тетястенъ да Цёрастенъ. Сон
пророкнень кувалт кортась.

Верован ве Святой Апостолонъ Церкувас: Сон ма-
стор лангсонтъ съкамонзо аньсяк виде.

Верован пежетень ваньскавтыця вестъ аньсяк лем-
димас.

Учан кулозь ломатьнень вельмимаст.

Да тона чисэ пингень пингкс эрямость. Аминь.

— 46 —
І І

РУССКІЙ ОТДѢЛЪ.

Аа. Бб. Вв. Гг. Дд. Ее.

Жж. Зз. Ии. Іі. Кк. Лл.

Мм. Нн. Оо. Пп. Рр. Сс.

Тт. Уу. Фф. Хх. Цц. Чч.

Шш. Щщ. Ъъ. Ыы. Ьь.

Ѣѣ. Ээ. Юю. Яя. Ѧѧ. Йй.

Знаки препинанія:

! ? “ ”

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,
14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 30, 40, 50,
60, 70, 80, 90, 100, 200, 1000.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 20,
30, 32, 43, 56, 126, 768.

Щ. щ (=ич.) *Щи. Щука. Щавель. Щека. Вещь.*
Шипцы. Ящикъ. Ящерица. Нищій. Пища—Щи и ка-
ша пища наша. Горшокъ котлу не товарищъ. Маль-
чики идутъ въ училище. Народъ пошелъ ко всенощной.

Х. х. *Соха. Ухо. Уха. Муха. Мохъ. Хомутъ.*
Хромой. Хозяинъ. Хвостъ. Горохъ. Холодно. Хорошо.
Порохъ. Женихъ.—Волкъ не пастухъ. Книги хороши,
да чтецы плохи. Сахаръ сладкій.

Ф. ф. *Фонарь. Фартукъ. Филиппъ. Фунтъ. Фу-*
ражка. Филинъ. Кафтанъ. Штофъ. Картофель. Гри-
фель. Шарфъ.—Трофимъ пишетъ. Грифелемъ пишутъ и
графятъ. Филиппъ купилъ фунтъ сахару.

Θ, ѿ=Ф. *Θома. Марѳа. Θаддей. Тимоѳей. Варео-*
ломей. Θεодоръ. Θεодосій. Аѳанасій. Θεодотъ. Ариѳме-
тика.

Ѣ, ѣ=Е. *Ѥсь. Мѣсто. Ѥто. Слѣпой. Снѣгъ.*
Мѣль. Мѣдь. Рѣка. Сѣно. Рѣпа. Тѣльга. Вѣкъ. Свѣтъ.

Се. Седьмой, сейчасъ, село, сельдь, семья, семей-
ный, семейство, сердце, серебро, серебряный, серпъ,
серьги, сестра, сестринъ.

Съ. Сиверь, сѣвъ, сѣдой, смя, сно, снни, сра,
срый, сѣть, сѣлъ, сѣчь, снать.

Ле. Лепта, леса, поле, левъ, улей, клей, лежать,
летить, лечу, летали.

Лъ. Лънивый, лѣзть, лъкаръ, лъкарство, лѣнь,
лѣнтай, лѣпить, лъсенка, лѣсь, лѣто, лѣтомъ.

Не. Невинный, неводъ, невжда, невста, невст-
ка, недавно, негдѣ, недосугъ, недѣля, незадолго, ни-
когда, некого, немного, нердко, нечего.

До. Добрый, дорога, докрасна, домишко, донос-
чикъ. догорать, досугъ, дойти, дочка, домъ, домовый.

Дё, Тё, Зё, Лё, Чё. Дёготь, дёсны, дешёвый,
дѣлѣжь, дѣтёнышъ, жёлтый, жёсткій, жжённый, заёмъ,
заслужённый, звѣрёкъ, молодёжь, зёрнышко, надёжный,
насчётъ, приёмъ, ребёнокъ, решётка, Семёнъ, четвёрка,
телёнокъ, четвёртый, коверъ, чёрный, встаёшь, ревёшь,
бережёшь.

Да, дя. Давеча, ддя, далёко, дядька, давно, дар-
модъ, дяденька, Надя. Володя, Одя.

Та, тя. Такой, тятя, тяжелый, тамъ, тарелка, Пе-
тя, тарантась, Костя, костяника.

За, зя. Заболѣвать. зябликъ, завтра, нельзя,

завтракъ, зябнуть, зѣйти, озлѣть, занавѣсь, хозляинъ, заповѣдь, хозляйка, запонка, заря, засуха, зяцъ, заячій, забота, заборъ, хозлева, хозлевамъ.

Са, ся. Савва, косякъ, саврасый, Вася, сажень, косяки, салазки, сядь, самъ, Самсонъ, всякій, самый, сажки, сапоги, всякому, сарафанъ, сафьянъ, гусь, гуся.

Ла, ля. Лабазъ, лягушка, ладонь, лама, ласточка, лапша, Коля, воля, лаханъ, земля, поля.

На, ня. Ваня, няня, Соня, Маня, наборъ, яблоня, надежда, сегодня, надолго, вишня, насось, наука, нянька, волна, вечерня, обѣдня, спальня, купальня, кухня, наволочка.

Ду, дю. Дуга, дюжина, кадушка, дяюшка, душа, индюкъ, дубина, дюймъ, дурной, Дунай.

Ту, тю. Тулупъ, тюлень, туманъ, тюрма, тюремный, турокъ, Турція, тюкъ, тюльпанъ.

Зу, зю. Зубъ, изюмъ, зубы, зубчатый, беззубый, зубрить.

Су, сю. Суматоха, сюда, сумерки, сюртукъ, сумма, сургучъ, суставъ, сухой, сушёный.

Лу, лю. Лугъ, лукъ, люди, лужокъ, лукошка, ключъ, лубокъ, сплю, люблю, треплю, дремлю, графлю.

Ну, ню. Ну-ка, Анята, нуль, нумеръ, нюни, козура, конюшня, шнурокъ, шнуровать, нюхать, упоминуть, тяну, гоню, мню, мну, тну.

Ды, ди. Дыня, дитя, дыра, диванъ, дымъ, дымно, сады, ходить, дышать, сдирать, гляди, ландышъ, приходи, погоди.

Ты, ти. Ты, тысяча, тынь, тихонько, толстый, суковатый, виноватый, солдаты, тина, двести.

Зы, зи. Зырянинъ, зима, зыбка, зыбкій, зимній, доказывать, морозы, морозить, возы, озимь, козырёкъ, водолазы, вазы, козы.

Сы, си. Сынъ, сынокъ, сивка, сыграть, сыпать, Синодъ, сытъ, сыскать, сирота, сюта, Сидоръ, Симеонъ, Василий, усы, бусы.

Лы, ли. Полынь, лимонъ, линейка, лицемръ, во-
лы, лиса, лицо, полы, углы, малый, вялый, унылый.

Ны, ни. Никто, нынче, нынѣшній, умный, бѣд-
ный, нисколько, дѣльный, холодный, никогда, нищій,
каменный, почтенный, огненный.

Э. Экзамень, экій, этакій, этотъ, этому, этого, по
этому, экономя, этажъ, экипажъ.

И, и. Миръ, мірской, всемірный, мірянинъ, при-
учить, примхать, патріархъ, архіерей. Миръ, мировой,
миритъ. Владимиръ. Житомиръ. Казимиръ, шести-ар-
шинный, пяти-аршинный.

Ній. Нижній, верхній, передній, задній, ближній,
дальній, средній, послѣдній, крайній, посторонній, выш-
ній, внутренній, домашній, ранній, поздній, утренній,
вечерній, зимній, весенній, лѣтній, осенній, прежній,
нынѣшній, прошлогодній, лишній.

Шій. Шедшій, горѣвшій, бывшій, жалѣвшій, окон-
чившій, мучившій, запугавшій, судившій, говорившій,
державшій, терпѣвшій, пѣвшій, выросшій, высшій.

Шій. Стояшій, горяшій, кипяшій, летяшій, чи-
тающій, вырующій, поющій, глотающій, умирающій,
играющій, знающій.

Ніе. Питьє, сидѣніе, видѣніе, заболѣваніе, повелѣніе, размышленіе, одобреніе, благословеніе, терпѣніе, бореніе, употребленіе.

Нія, чія, чіе, чая. Линія, матерія, молнія, лишніе, лишнія, весенніе, весеннія, висячія, висячіе, вислячая, летучая, летучіе, летучія, дремучіе, дремучія, дремучая, колючіе, колючая, колючія, большіе, большія, маленькіе, маленькія, маленькая, хорошіе, хорошія, Россія, Греція.

Скій. Деревинскій, сельскій, сотскій, десятскій, Казанскій, Нижегородскій, Московскій, Симбирскій, Пензенскій, Тамбовскій, Невскій, Монастырскій, Царскій, Петровскій, Покровскій.

Ю, ю. Юнь, Юль, Юда, Юдея.

ТЬе. Платѣ, развитѣ, питьѣ, шитьѣ, Терентьевъ, Кондратьевъ, Авксентьевъ, Ипатьевъ, Игнатьевъ, Иннокентьевъ, Лаврентьевъ, Леонтьевъ, Мелантьевъ, Пакратьевъ.

ль. тѣ. О бѣль, о мыть, о жить-быть, о жиль, о чутъ, о бадъ, о судъ.

лье. Бѣлье, рукодѣлье, земледѣлье, подполье, Васильевъ, Анатольевъ, Корнильевъ.

лья, нья, тья. Уголья, листьа, сучья, каменья, братья, сватья, сыновья.

ство. Общество, пароходство, садоводство, огородничество, лѣсоводство, пчеловодство, рыболовство, звѣроловство, качество, лѣсничество, рождество, товарищество, родство, дѣтство.

стр. вст. взд. Страдать, страда, стрекоза, стрѣльба, строгать, стружки, вставить, вступать, вслухъ,

вслушаться, вздымать, вздыхать, вздорожать, вздохнуть,
вскочить, вскопать, вскормить, вскружиться, встрево-
жить, вздрогнуть.

1.

Карпъ, Кириллъ, Киръ, Клеопа, Климентъ, Конд-
ратъ, Іоанникій, Інноцентій, Корнилій, Косьма, Алек-
сій, Гликерія. Глѣбъ. Ксенія, Калерія, Капитолина,
Александръ, Агапія, Акилина, Агрипина, Германъ,
Георгій, Гордій, Григорій, Гурій, Герасимъ, Геласій,
Августа, Харитонъ, Харлампій, Харикина, Христина,
Мелхиседекъ, Надежда, Сергій, Сампсонъ, Самуиль,
Симеонъ, Сила, Сильвестръ, Спиридонъ, Соломонія, Со-
ломонъ, Сусанна, Савва, Закхей, Захарій, Зиновій.
Зосимъ, Зинаида, Зиновія, Зоя, Власій, Анастасія,
Николай, Екатерина, Лидія, Ольга, Елизавета, Марія,
Матрона, Андрей, Адрианъ, Левъ, Константинъ, Влади-
миръ, Антоній, Василий, Олимпій, Макарій, Максимъ,
Любовь, Антонина, Анисія.

Констанцій, Вячеславъ, Филиппъ, Флавіанъ, Фи-
ларетъ, Наанайлъ, Софія, Глафира, Филимонъ, Флоръ,
Фока, Фотій, Февронія, Фива, Стефанъ, Авиногенъ,
Аванасій, Теодоръ, Теаддей, Теофанъ, Теофилъ, Тома,
Теогенъ, Теогноста, Теодотъ, Терапонтъ, Текла, Теодо-
ра, Теодосія, Теоктиста, Теофила, Тимоѳей, Дороѳей,
Ефросинъ, Варсонофій. Софроній, Трофимъ, Трифонъ,
Нифонтъ, Неофитъ, Матѳей, Пафнутій, Филосовъ, Ев-
еимій, Амилій, Вареоломей, Іоасафъ, Іосифъ, Киѳа,
Меоодій, Митрофанъ, Никифоръ, Евфросинія.

Аввакумъ, Авдій, Авениръ, Авессаломъ, Аврамій, Адамъ, Адольфъ, Азарій, Алфей, Аммосъ, Амвросій, Ананія, Анастасій, Анатолий, Антипа, Антиохъ, Антонинъ, Аполлинарій, Аполлонъ, Аристархъ, Аркадій, Арсеній, Артемій, Архипъ, Вадимъ, Валентинъ, Валерій, Валеріанъ, Варлаамъ, Вассіанъ, Вендиктъ, Викарій, Викентій, Виссаріонъ, Вонифатій, Всеволодъ, Гedeонъ, Геннадій, Геронтій, Деміанъ, Діодоръ, Діомидъ, Діонисій, Дометій, Донатъ, Досифей. Евгеній, Евдокимъ, Евдоксій, Евклій, Евлампій, Евсевій, Евсигній, Евстаѳій, Евтихій, Елеазаръ, Елисей, Емеліанъ, Игнатій, Игорь, Иларіонъ, Иліодоръ, Ипатій, Ипполитъ, Ираклій, Иринеархъ, Иродіонъ, Исаакій, Исаія, Исидоръ, Исмаилъ. Іакимъ, Іасонъ, Іессей, Іисусъ, Іоакимъ. Кассіанъ, Кипріанъ, Кирикъ, Клавдій, Лаврентій, Лавръ, Лазаръ, Леонидъ, Леонтій, Лонгинъ, Лотъ, Лука, Лукіанъ. Манассія, Маркеллъ, Маркъ, Мартинъ, Меркурій, Миронъ, Михаилъ, Михей, Моисей. Наумъ, Несторъ, Никаноръ, Никонъ. Онисимъ, Онупрій. Памфилъ, Панкратій, Пантелеймонъ, Парменій, Парменъ, Парфеній, Пахомій, Порфирій, Протасій, Прохоръ, Родіонъ, Романъ. Савватій, Севастіанъ, Серапіонъ, Симонъ, Сосипатръ. Тарасій. Христофоръ, Хрисанъ. Θεодоритъ, Θεодосій, Θεоктистъ, Θεофилактъ.

Агаѳія, Александра, Аполлинарія, Аѳанасія, Валентина, Василиса, Васса. Евгения, Евдокія, Евлампія, Евпраксія, Евсевія, Іулитта, Іуліанія, Іустина. Клавдія, Клеопатра. Людмила. Меланія. Наталія. Олимпіада. Перпетуя, Пинна, Пульхерія, Раиса, Римма. Серафима, Стефанида, Θεодотія, Θεодулія.

Азотъ, Аккаронъ, Антиохія, Аримаея, Аскалонъ, Аѳины. Вавилонъ, Веилъ, Винонія, Вилегмъ, Висаида. Гаваонъ, Газа, Гадара, Галаадъ, Галгалъ, Геосиманія, Геотъ, Голгоза, Гоморра. Дамаскъ. Изреель. Иерихонъ, Иерусалимъ, Иуппія. Капернаумъ, Кесарія. Магдала. Назаретъ, Никея, Ниневія. Рага, Самарія, Сарепта, Севомъ, Сигоръ, Силоамъ, Силомъ, Смирна, Сидонъ, Сихемъ, Содомъ. Тиверіида, Тиръ. Хевронъ, Хоразинъ. Экбатанъ.

Евфратъ, Іорданъ, Кедронъ, Нилъ. Тигръ. Арабатъ, Гаризинъ. Елеонъ, Кармилъ, Ливанъ, Моріатъ, Нававъ, Синай, Сіонъ, Хоразъ, Хоривъ, Фаворъ, Ермонъ.

Богъ, Господъ, Агнецъ, Богородица, Архангелъ, Ангелъ, Херувимъ, Серафимъ, Апостолъ, Пророкъ, Святитель, Рай, Іерархія, Епархія, Священнослужитель, Патріархъ, Митрополитъ, Архіепископъ, Архіерей, Епископъ, Пресвитеръ, Іерей, Священникъ, Діаконъ.

Храмъ, Церковь, Алтарь, Престолъ, Жертвенникъ. Скинія, Скрижалъ, Ковчегъ, Иконостасъ, Икона, Крестъ, Пращаница, Дикирій, Трикирій, Кадило, Кадильница, Фиміамъ, Паникадило.

Сосудъ, Дарохранительница, Дискось, Потиръ, Звѣздица, Лжица, Копіе.

Фелонъ, Саккосъ, Риза, Подризникъ, Стихаръ, Омофоръ, Епитрахиль, Ораръ, Поручи, Поясъ, Орлецы, Панагія, Митра, Камилавка, Скуфья.

Библія, Евангеліе, Апостолъ, Апокалипсисъ, Часословъ, Служебникъ, Канонникъ, Требникъ, Молитвенникъ, Октоихъ, Типиконъ, Псалтирь, Псаломъ, Каѳиз-

ма, Литургія, Проскомидія, Часы, Вечерня, Утреня,
Шестопсалміе, Канонъ, Просфора, Миро, Елей, омовеніе

Крещеніе, Мүропомазаніе, Причащеніе, Покаяніе.
Елеосвященіе, Бракъ, Священство.

Рождества Богородицы, Введеніе, Благовѣщеніе,
Рождество Христово, Смирненіе, Крещеніе, Входъ Гос-
подень во Іерусалимъ, Воскресеніе, Вознесеніе, Пятиде-
сятница, Преображеніе, Успеніе, Воздвиженіе.

Воскресеніе, Понедѣльникъ, Вторникъ, Среда, Чет-
вергъ, Пятница, Суббота.

Январь, Февраль, Мартъ, Апрель, Май, Іюнь,
Іюль, Августъ, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь.

2.

Божій, вѣчный, всеблагій, всевѣдущій, всеправед-
ный, всемогущій, вседѣющій, неизмѣняемый, вседогово-
рный, всеблаженный, щедрый, милостивый, долготерпѣ-
ливый, сильный, святой, дремлющій, дѣлающій, доро-
гой, здравствуй, исполни, зри, змай.

Комаръ, букваръ, дикарь, отказъ, приказъ, мазъ,
куль, поклонъ, посконъ, стонъ, морковь, свекровь.

Вязать, вязъ, вѣявъ, вьюга, вьюнъ, вьюшка,
вѣкъ, вѣнокъ, вѣдаться, вѣзжать, вѣ банѣ, вѣ доро-
гѣ, вѣ избѣ, вѣ изгнаніи, вѣ стопѣ, вѣ крѣпости, вѣ
страхѣ, вѣ стычкѣ.

Воззвать, взволновать, взрыть, вздремнуть, взвыть,
возвеселить, возмужать, возблагодарить. Взорвать,
взойти, взобратъ. Выбратъ, выдернуть, выздороветь,
выгладить, выбѣлить. Низложить, низводить, низверг-

нута, низойти. Перевозить, переводить, передавать,
переговорить, переспорить, перевыдаться, переночевать.
Превозносить, преградить, превышать, превратить. Раз-
дѣлить, разгромить, развеселить. Разогреть, разодрать.
Разговѣнье. Суглинокъ, сугробъ, сугробикъ, сумракъ,
суставъ. Суглинистый, сугробистый, сумрачный. Пасѣка.
Пасынокъ, падчерица. Прадѣдъ, прабабушка, правнукъ,
праправнукъ.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз,
Ии, Іі, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп,
Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч,
Шш, Щш, Ъъ, Ыы, Ьь, Ъъ, Ээ, Юю,
(Яя, Ѳѳ, Йй).

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа,
аминь.

Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшному.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Царю небесный, утѣшителю, Душе
истины, Иже вездѣ сый, и вся исполняяй,
сокровище благихъ, и жизни подателю,
пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ
всякія скверны, и спаси, Блаже, души
наша.

Святыи Боже, Святыи крѣпкій, Святыи
безсмертный, помилуй насъ. (Трижды).

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу,
и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Господи помилуй. (Трижды).

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое; да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ, и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою; благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое, побѣды Благовѣрному ИМПЕРАТОРУ НАШЕМУ АЛЕКСАНДРУ АЛЕКСАНДРОВИЧУ на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя Крестомъ Твоимъ жительство,

Милосердія двери отверзи намъ, благо-
словенная Богородице, надлющіися на Тя
да не погибнемъ, но да избавимся Тобою
отъ бѣдъ; Ты бо еси спасеніе рода хри-
стіанскаго.

Инв. № 6031



668

1010

BE

ATO

WITD

DE

BIE

CU

EDN

UN

HO

GO

RA

TE

CO

HO

HO

MY

CO

20

MT

Вн. 1394
23

Цѣна 5 коп.







Морд.
3-1668